

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 06.06.2025 12:28:38 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	Рабочая программа практики "Учебная практика (переводческая практика)" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа практики*

Учебная практика (переводческая практика)

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа практики адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Общие положения по практике
2. Место практики в структуре образовательной программы
3. Перечень планируемых результатов обучения
4. Объем практики
5. Содержание практики
6. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
7. Перечень литературы
8. Перечень информационных технологий
9. Описание материально-технической базы
10. Иные сведения и (или) материалы
11. Специальные условия освоения практики обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Учебная практика: Переводческая практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Целями Учебной практики: Переводческой практики являются:

- получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
- актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
- развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенции (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
- психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
- подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межъязыковой и межкультурной компетенции.

Задачами Учебной практики: Переводческой практики являются:

- сформировать профессиональные компетенции;
- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим и др;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

Вид практики: учебная.

Тип практики: переводческая.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).

Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки. В соответствии с подходом «Обучение служением» обучающийся может выполнить общественный проект, направленный на решение социально значимых задач и связанный с профессиональной деятельностью переводчика, для некоммерческой организации, Добро.Центра, регионального органа власти и органа местного самоуправления, государственного и муниципального учреждения, социальных предприятий, компаний, реализующих программы социальной ответственности.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции УК-1:

УК-1.1. Выполняет поиск информации, определяет критерии системного анализа поставленных задач.

УК-1.2. Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.

компетенции УК-2:



УК-2.2. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.

УК-2.3. Демонстрирует способность проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.

компетенции УК-4:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения.

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах).

компетенции УК-6:

УК-6.1. Демонстрирует понимание основных принципов самообразования, профессионального и личностного развития.

УК-6.2. Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.

УК-6.3. Демонстрирует умение рационального распределения временных и/или иных ресурсов.

компетенции ПК-1:

ПК-1.1. Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.

ПК-1.2. Выполняет устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, в том числе выполняет последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи.

ПК-1.3. Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОПОП:

Б2.О.01.01(У)

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Учебная практика: Переводческая практика входит в Блок 2. Практика учебного плана бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Практика реализуется в 6 семестре.

Место практики – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода. Прохождению практики предшествует изучение ряда дисциплин, предполагающих освоение знаний в области основ языкознания, родного (русского) языка, первого иностранного языка, теоретического и практического курсов перевода, умением работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность консультироваться со специалистами и работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями.

Русский язык и культура речи

Безопасность жизнедеятельности

Основы языкознания

Практический курс первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Теория перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Деловой иностранный язык

Экономико-правовые аспекты профессиональной деятельности

Управление проектами в профессиональной деятельности

Современные технологии поиска и обработки информации



2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Перевод переговоров

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

УК-6:Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

Знать:

Для достижения УК-6.1 знать основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития.
Для достижения УК-6.2 знать свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.
Для достижения УК-6.3 знать виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы.

Уметь:

Для достижения УК-6.1 уметь выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
Для достижения УК-6.2 уметь использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели.
Для достижения УК-6.3 уметь использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач.

Владеть:

Для достижения УК-6.1 владеть основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития.
Для достижения УК-6.2 владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.
Для достижения УК-6.3 владеть принципами и методами управления временем и другими ресурсами.

УК-4:Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Знать:

Для достижения УК-4.1 знать правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).
Для достижения УК-4.2 знать методы делового общения.
Для достижения УК-4.3 знать коммуникативные приемы и тактики делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Уметь:

Для достижения УК-4.1 уметь вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке.
Для достижения УК-4.2 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах.
Для достижения УК-4.3 уметь пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Владеть:

Для достижения УК-4.1 владеть навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации.
Для достижения УК-4.2 владеть навыками делового общения.
Для достижения УК-4.3 владеть навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения.

УК-2:Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Знать:

Для достижения УК-2.2 знать различные пути и способы решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция,



имитационное моделирование, ресурсное планирование).

Для достижения УК-2.3 знать основные предпосылки эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Уметь:

Для достижения УК-2.2 уметь выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта.

Для достижения УК-2.3 уметь выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений.

Владеть:

Для достижения УК-2.2 владеть опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта.

Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-1:Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Знать:

Для достижения УК-1.1 знать основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области.

Для достижения УК-1.2 знать основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач.

Уметь:

Для достижения УК-1.1 уметь осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов.

Для достижения УК-1.2 уметь идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.

Владеть:

Для достижения УК-1.1 владеть опытом применения системного подхода для решения поставленных задач.

Для достижения УК-1.2 владеть опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.

ПК-1:Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод.

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода.

Для достижения ПК-1.2 знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода.

Для достижения ПК-1.2 уметь выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.3 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.

Для достижения ПК-1.2 владеть навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.3 владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного



выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

По окончании практики обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	действующие правовые нормы, в том числе в сфере противодействия коррупции, принципы работы в команде, деловой коммуникации, порождения и понимания текстов официальной и неофициальной сфер общения на иностранном и родном языках, межкультурного делового общения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
3.2 Уметь:	
3.2.1	действовать в рамках правовых норм, в том числе в сфере противодействия коррупции, работать в команде, осуществлять деловую коммуникацию с соблюдением грамматических норм и правил иностранного и родного языков, принципов межкультурного делового общения, применять приемы и способы поиска и обработки информации для решения профессиональных задач.
3.3 Владеть:	
3.3.1	опытом работы в команде, деловой коммуникации, соблюдения грамматических норм и правил иностранного и родного языков, принципов межкультурного делового общения, опытом применения приемов обработки и управления информацией для решения профессиональных задач, опытом решения задач в профессиональной переводческой деятельности.

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 0 самостоятельная работа : 77,8 контактная работа: 30,2 ИКР: 30,2	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 6

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Организационно-подготовительный этап			
1.1	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. Пополнение объема знаний о предмете перевода Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика /Ср/	6	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2
1.2	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности Консультации. Собеседование /ИКР/	6	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2
	Раздел 2. Производственный этап			
2.1	Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации Выполнение производственных заданий Составление собственного глоссария по тематике переводов Ведение дневника практики /Ср/	6	62	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2



Рабочая программа практики "Учебная практика (переводческая практика)" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 8
2.2	Консультации. Собеседование /ИКР/	6	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2
Раздел 3. Отчетный этап				
3.1	Анализ проведенной работы и обработка шаблонов Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями /Ср/	6	7,8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2
3.2	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции Участие в итоговой конференции /ИКР/	6	6,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2

6. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Формы отчетности по Учебной практике: Переводческой практике предполагают выполнение заданий в рамках текущего и промежуточного контроля с предоставлением соответствующей документации и последующее выставление зачета с оценкой по результатам проверки предоставленной отчетной документации и доклада.

Оценочными средствами по практике являются:

- 1) собеседование (в порядке еженедельных консультаций),
- 2) письменный перевод,
- 3) отчет по практике.

По итогам практики каждый обучающийся обязан сформировать пакет отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Собеседование

Предусмотрено еженедельное проведение собеседований для текущего контроля выполнения программы практики. В период прохождения практики обучающиеся обязаны своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики, регулярно заполнять дневник практиканта, еженедельно являться на консультации и предоставлять руководителю практики от кафедры рабочие материалы за истекшую неделю и план работы на следующую неделю. В рамках консультации с обучающимся проводится собеседование по следующим вопросам, которые должны помочь обучающемуся в осмыслении текущих задач и заполнении отчета по практике:

- 1) Какие трудности встретились в тексте оригинала и как трудности были решены?
на лексическом уровне: имена собственные (топонимы, антропонимы, названия организаций и т.д.), реалии, сокращения, неологизмы/архаизмы, термины, цитаты, единицы измерения;
на грамматическом уровне (время, залог);
на синтаксическом уровне (сложные предложения, АЧП);
на графическом уровне (шрифт, заголовки, абзацное деление, ссылки, символы);
на стилистическом уровне (в частности: соответствие нормам текста данного функционального стиля);
на прагматическом уровне (1. что вы делаете для того, чтобы текст читался не как перевод, а как текст, составленный на ПЯ? 2. как вы восполняете различие в фоновой информации реципиента ИТ и ПТ?).
- 2) Объясните причину выбора того или иного переводческого решения, мотивы, которыми вы руководствовались.
- 3) Какими справочными и информационными источниками вы пользовались при выполнении перевода (параллельные тексты, словари, проверка частотности, транскрипционные таблицы – демонстрирует, что за переводческим решением стояла глубокая аналитическая работа)?
- 4) Как особенности текста повлияли на решение трудностей?
- 5) Как переводческое задание повлияло на решение трудностей?
- 6) Каким образом специфика текста повлияла на стратегию перевода?
- 7) Как проходило взаимодействие с заказчиком?
- 8) В каких условиях проходило выполнение перевода?

Ввиду специфики переводческой деятельности, обусловленной выполнением конкретных переводческих заданий, ответ обучающегося в каждом отдельном случае будет зависеть от индивидуальных запросов заказчика и технических возможностей конкретной организации, справочные средства могут варьироваться в зависимости от языка перевода и тематики исходных текстов, а стратегия перевода – в зависимости от конкретных трудностей,



содержащихся в исходных текстах. Вопросы, относящиеся к характеру взаимодействия в коллективе направлены на установление сформированности так называемых «мягких навыков» в рамках соответствующих компетенций. В этой связи оценка собеседования проводится не по эталонным ответам, а в соответствии с предъявляемыми критериями.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Письменный перевод

Программа практики предполагает выполнение письменного перевода за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и создание на родном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на иностранном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от предприятия. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 5 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики с учетом сроков практики и допустимой продолжительностью рабочего дня для студентов в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается преподавателем по критериям, предусмотренным программой производственной практики за выполнение письменного перевода. Уровень владения компетенциями оценивается по набранному количеству баллов.

Типовое задание на письменный перевод предполагает выполнение письменного перевода текста с иностранного языка на русский или с русского на иностранный. Возможные формулировки: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в САТ-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий. Письменный перевод выполняется за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на исходном языке.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Отчет по практике

В отчете по практике описывается содержание и результаты работ, подлежащих выполнению в соответствии с программой практики: 1) Пройти инструктаж по требованиям охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего трудового распорядка, посетить установочную конференцию по практике. 2) Явиться на место практики и выполнить различные виды перевода, в том числе письменный перевод минимум 5 нормостраниц (по 1500 знаков каждая) в любом направлении на рабочих языках, еженедельно являться на собеседования с руководителем практики от кафедры. 3) Заполнить отчетную документацию в соответствии с техническими требованиями и представить полный пакет отчетных документов по практике в установленный срок, посетить итоговую конференцию по практике. Отчет по практике, представленный пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход, включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- личную карточку инструктажа;
- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
- отчет о результатах практики;
- исходные тексты;
- переводные тексты;
- двуязычный глоссарий по тематике переводов;
- форму согласования программы практики.

6.4. Критерии оценивания

Собеседование (15% от общего количества баллов)

Эффективность собеседования оценивается по шести параметрам, служащим критериями оценки. В ходе собеседования возможно обсуждение вариантов перевода, предлагаемых обучающимся, и других вопросов, связанных с выполнением переводческого задания. Обучающийся обязан сообщать руководителю практики от кафедры следующую информацию:

- 1) содержание выполняемого переводческого задания;
- 2) технические средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;



3) справочные средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;

4) стратегия перевода текста и план выполнения задания;

5) характер взаимодействия с руководителем практики от предприятия;

6) характер взаимодействия с другими членами коллектива трудящихся на месте прохождения практики.

За выполнение каждого из указанных выше критериев обучающийся получает 1 балл, всего 6 баллов за одно собеседование.

Предусмотрено еженедельное проведение собеседований. При этом выполнение критерия 1) соответствует пороговому уровню освоения компетенций, выполнение критериев 1)-3) соответствует базовому уровню освоения компетенций, выполнение критериев 1)-6) соответствует продвинутому уровню освоения компетенций. Допускается проведение собеседований с использованием технологий дистанционного обучения (Moodle, электронная почта, Microsoft Teams).

Письменный перевод (55% от общего количества баллов)

Оценка выставляется за всю работу на основе оценки за проверенный объем перевода. Представленный в отчете перевод проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оцениваются следующие параметры: смысл, стратегия, языковое выражение, оформление, глоссарий. Максимальная оценка по каждому параметру составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.

4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.

0 баллов – стратегия отсутствует.

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несущественны (т.к. не снижают качество перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей



текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям, лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте.

За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл.

0 баллов – глоссарий отсутствует.

Отчет по практике (30% от общего количества баллов)

При оценивании отчета по практике учитываются сроки сдачи и оформление отчетной документации, а также оценка руководителя практики от профильной организации.

Своевременной признается сдача отчетной документации в установленный руководителем практики от образовательной организации срок. Максимальная оценка за своевременную сдачу отчетной документации – 1 балл. Несвоевременной признается сдача отчетной документации в течение двух недель после установленного руководителем практики от образовательной организации срока, то есть до выставления итоговой оценки за практику всем обучающимся, которые своевременно предоставили документацию. За несвоевременную сдачу отчетной документации по практике обучающийся получает 0 баллов.

Критерии оценивания оформления отчетной документации:

6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.

4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.

3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления документации в отчете.

2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям,



предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.

1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнен или заполнен частично.

0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.

Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

Оценка руководителя практики от профильной организации – отлично, хорошо, удовлетворительно – выставляется в соответствии с оценкой, указанной в характеристике. Максимальная оценка руководителя практики – 5 баллов.

Итоговые оценки заносятся в электронный журнал, отметка о сдаче зачета выставляется в зачетные книжки и ведомости руководителями практики не позднее, чем по истечении 1 месяца после окончания практики.

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта с оценкой.

Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, max – 100):

неудовлетворительно - менее 51%, удовлетворительно - 51-68%, хорошо - 69-85%, отлично - 86-100%.

В случае невыполнения программы практики обучающийся направляется на практику повторно. В случае предоставления полного пакета отчетной документации по производственной практике по истечении двух и более недель после установленного руководителем практики от образовательной организации срока, в том числе, после выставления итоговых оценок в ведомость, обучающийся автоматически получает зачет с оценкой «удовлетворительно» (51 балл).

7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99553)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.3	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509)	Минск : ТетраСистемс, 2014	ЭБС
Л1.4	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/560200)	Москва : Юрайт, 2025	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.2	Петрова О. В., Родионова М. Ю.	Переводим и редактируем текст: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/413972)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л2.3	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы: монография (https://e.lanbook.com/book/413984)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.4	Князева О. В., Хоменко О. Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС

7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Краева С. С.	Переводческая практика: методические рекомендации (бакалавриат)	Челябинск: [б. и.], 2016	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный. https://elibrary.ru
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari . www.gramota.ru/slovari .

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

8.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.

Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.

Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.

Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.

Справочно-правовая система «Гарант» (<http://www.garant.ru/>) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215).

Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

Для реализации программы практики используются учебные аудитории для проведения установочной и итоговой конференций, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Для реализации практической подготовки используются помещения для самостоятельной работы. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

Практическая подготовка при проведении практики организована:

1) непосредственно в ФГБОУ ВО «ЧелГУ», в том числе в структурном подразделении университета, предназначенном для проведения практической подготовки;



2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией. К организациям, осуществляющим деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, приравниваются лица, зарегистрированные в установленном порядке в качестве индивидуальных предпринимателей, нотариусы, занимающиеся частной практикой, адвокаты, учредившие адвокатские кабинеты, а также иные лица, чья профессиональная деятельность в соответствии с федеральными законами подлежит государственной регистрации и (или) лицензированию.

10. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ

Обучающиеся проходят производственную переводческую практику в 6 семестре. Базами практики могут быть как структурные подразделения ФГБОУ ВО «ЧелГУ», так и другие учреждения, организации и предприятия.

До выхода на практику обучающиеся принимают участие в установочной конференции по практике (как правило, в начале 7 семестра) и проходят первичный инструктаж по технике безопасности. Позже они предоставляют два экземпляра договора о предоставлении мест для прохождения практики, подписанные уполномоченным лицом и заверенные печатью предприятия. Актуальный шаблон договора всегда можно найти на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»).

В течение первой недели производственной переводческой практики обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, требований заказчика, пополнением объема знаний о предмете перевода, выполняют задания по переводу текстов под контролем руководителя практики от профильной организации.

В течение последующих недель практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

В период прохождения производственной переводческой практики обучающиеся обязаны:

- принять участие в установочной конференции;
- предоставить руководителю практики от образовательной организации данные о месте прохождения практики;
- выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики;
- строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда;
- соблюдать нормы переводческой этики;
- своевременно выполнять все виды работ, предусмотренные программой практики;
- регулярно заполнять дневник по практике;
- еженедельно являться на консультации к руководителю практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую;
- своевременно сдать отчетную документацию руководителю практики от образовательной организации;
- принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

В ходе переводческой практики студенты выполняют перевод деловой, юридической, технической и прочей документации, предлагаемой руководителем практики. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 20 нормостраниц (1 нормостраница = 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации в соответствии с ТК РФ.

Руководство производственной переводческой практикой осуществляется тремя лицами – руководителем от ФГБОУ ВО «ЧелГУ», руководителем от кафедры и руководителем от профильной организации, с каждым из которых обучающийся взаимодействует на определенном этапе прохождения практики.

Руководитель практики от образовательной организации осуществляет общее руководство практикой. Он проводит установочную и итоговую конференции по производственной практике, принимает отчетную документацию и выставляет итоговую оценку.

Руководитель практики от кафедры осуществляет непосредственное руководство практикой. Он оказывает обучающимся методическую помощь, проводит консультации, контролирует своевременное выполнение заданий и выставляет оценку за качество выполненных в ходе производственной практики и представленных в отчетной документации переводов.

Руководитель практики от профильной организации осуществляет непосредственное руководство практикой. Он предоставляет материалы для перевода, проверяет качество выполненных работ, составляет характеристику о работе практиканта во время прохождения производственной практики, которая включает рекомендуемую оценку работы



практиканта.

При прохождении практики в структурном подразделении ФГБОУ ВО «ЧелГУ» функции руководителя практики от профильной организации выполняет руководитель соответствующего структурного подразделения либо руководитель практики от кафедры, если обучающийся проходит практику на кафедре теории и практики перевода.

Подробная информация о руководителях практики от образовательной организации и от кафедры и расписание консультаций размещается на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»), а также дается в ходе установочной конференции.

Все шаблоны отчетных документов по практике размещены там же, их следует заполнить соответствующими данными без форматирования.

Отчетная документация по практике предоставляется в сброшюрованном виде (в папке-скоросшивателе).

В установленное время после окончания практики обучающийся лично сдает руководителю практики от образовательной организации полный пакет отчетной документации, соответствующий всем указанным требованиям, в печатном и электронном виде.

Руководитель практики от образовательной организации делает соответствующую отметку в журнале регистрации отчетов по переводческой практике, обучающийся ставит свою подпись. Если отчет не предоставлен и/или он не зарегистрирован в данном журнале, практика не засчитывается.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Практика для обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья организуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся.

При определении мест прохождения практики и формы ее проведения для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида.

